

Edito

Расширьте ваши горизонты

Поскольку мы в компании Eurospapoolnews видим все вещи, прежде всего, с хорошей стороны, мы решили быть оптимистами. Хотя широкая пресса бомбардирует нас предсказаниями новых и новых катастроф в области экономики, нам хотелось бы смотреть в будущее несколько иначе. Одно можно сказать с уверенностью: при нынешних условиях, если мы не обратимся к каждой из возможных альтернатив тому, что мы делаем сегодня, в 2009 году мы не достигнем того же объема бизнеса, который у нас был в 2008 и тем более в 2007 году.

Что если вы расширите ваши горизонты и начнете искать за границей новые рынки для продажи ваших изделий и даже для установки ваших бассейнов? Разумеется, это решение не для всех, однако всегда стоит исследовать новые возможности. Так, компания Eurospapoolnews распространила свою деятельность на Россию, Румынию, Чешскую Республику и Словакию, а в ближайшее время – на Польшу и Венгрию. Наше присутствие в этих странах – идеальная для вас возможность использовать нашу поддержку в онлайн-режиме и в печатных изданиях, чтобы представить ваши изделия и услуги специалистам в области бассейнов и спа.

Вы будете удивлены, каким влиянием пользуется Eurospapoolnews.


Widen your horizons!

Since we at Eurospapoolnews are optimists, we have decided to be optimistic. While the mainstream press is bombarding us with ever more catastrophic predictions about the economy, we are suggesting that we should all look at the future slightly differently. One thing is for sure: in the current climate, unless we all look at every single possible alternative to the way we do things at the moment, we won't be doing the same level of business in 2009 as we did in 2008 – let alone 2007...

So how about widening your horizons, and looking abroad for new markets to distribute your products – and perhaps even install your pools? Of course, this isn't for everyone, but it's always worth trying something new. Eurospapoolnews, for example, has expanded into Russia, Romania, the Czech Republic and Slovakia – and is soon also moving into Poland and Hungary. So with our presence in these countries, it's an ideal opportunity for you to use our online and printed resources to tell pool and spa professionals about your products and services.

Be surprised at the impact of Eurospapoolnews...

ИССЛЕДОВАНИЯ РЫНКОВ

 Лионский международный салон бассейнов и спа ('Piscine et Spa') вместе с Classe Export – это французские организации, которые обеспечивают международную деловую информацию и предлагают широкий спектр услуг для поддержки и развития вашего сбыта. Особый интерес представляют исследования рынка бассейнов Бразилии, России, Китая, Индии, Объединенных Арабских Эмиратов, а также ожидаемые вскоре исследования по Тунису, Чешской Республике и Турции. Каждое такое исследование содержит 300 страниц обзора рынка бассейнов, который поможет вам расширить экспорт в нужном для вас направлении. Эти исследования имеются на французском и английском языках. Web-портал информации по экспорту бассейнов содержит 30 000 web-страниц, посвященных экспортной информации и экспортным формальностям по всем странам мира. На сайте Export Piscine (Экспорт бассейнов) вы можете получить приоритетный доступ к постоянному взаимодействию экспертов организации Classe Export. Через Export Piscine можно осуществить индивидуальные проекты – специализированные деловые поездки для вашего бизнеса по 4 ключевым направлениям. Совместные проекты через Export Piscine: Лионский международный салон бассейнов и спа в сотрудничестве с Французским павильоном принимает участие в крупнейшем Строительном салоне в Магрибе, Medibat, который пройдет

с 4 по 7 марта 2009 г. Все эти услуги могут быть получены в индивидуальном порядке при подписке на пакет Export Piscine (с оказанием содействия или без него). Отметим, пожалуйста: с целью поддержки во всем мире развития Лионского международного салона бассейнов и спа Sepelcom примет участие в следующих салонах: Piscinas Barcelona (Испания), Aqualane Cologne (Германия), Pool and Spa Las Vegas (США). EuroSpaPoolNews является партнером Sepelcom и членом Международного клуба Лионского салона бассейнов. Для получения более подробной информации свяжитесь, пожалуйста, с Александрой Монкорже (Alexandra Moncorge).

Market Surveys

For any professionals wishing to conquer new markets, the International Pool and Spa trade show in Lyon ('Piscine et Spa') is, together with Classe Export, the French organisation that provides international business information, offering a whole range of services designed to support and develop your export sales. Of particular interest are the Export Piscine market surveys for: Brazil, Russia, China, India, United Arab Emirates and, soon to come, Tunisia, Czech Republic and Turkey. Each survey contains 300 pages of research targeted at the pool market, to help you open the doors to your desired export destination. Available in French and in English.

The Export Piscine information portal: 30,000 web pages dedicated to export information and export for-

malities across the world.

Personal assistance from Export Piscine: Priority access that provides ongoing assistance from experts at Classe Export.

Individual projects

from Export Piscine: Tailor-made business trips to 4 key destinations for your export. Shared projects from Export Piscine: The International Pool and Spa trade show at Lyon is partnering with the French pavilion at the largest building trade show in Maghreb, Medibat, which takes place from 4 - 7 March, 2009. All these services are available on an individual basis, by subscribing to the Export Piscine package, with or without assistance. Please note: In order to support the development of the International Pool and Spa trade show in Lyon globally, Sepelcom will be participating in the following shows:

Piscinas Barcelona (Spain), Aqualane Cologne (Germany), Pool and Spa Las Vegas (USA).


EuroSpaPoolNews is a partner with Sepelcom and a member of the International Club of the Pool trade show in Lyon.

For further information, please contact :
Alexandra Moncorge
alexandra.moncorge@sepelcom.com




Инфракрасная кабина: современный способ релаксации

Infrared cabin: modern relaxation

 Инфракрасные кабины пользуются все большей популярностью. Инфракрасная кабина не заменяет классическую сауну; это совершенно другая форма сауны, отличающаяся от нее самим принципом и способом действия. Различие между этими двумя саунами заключается в способе нагрева тела в кабине. В классической сауне тело в основном нагревается значительно более горячим окружающим воздухом, в инфракрасной кабине оно нагревается тепловым излучением, аналогично солярию или печи для обжига плитки. Что такое инфракрасный источник тепла? Инфракрасное, или тепловое излучение составляет часть спектра электромагнитных волн, к которому относится также видимый свет.


Продолжение на стр. 9

 Infrared cabins are enjoying increasing popularity. The infrared cabin is not meant to replace the sauna; it is an entirely different bathing form and both are differentiated by principle and mode of operation. The difference between both forms lies in the way in which the body is warmed in the cabin. While the body is mainly heated in a sauna by the significantly higher temperature in the surrounding air, warming occurs in an infrared cabin by means of thermal radiation, similar to that of a sunbed or a tiled stove. What is infrared heat? Infrared thermal radiation is a part of the electromagnetic wave spectrum to which visible light also belongs.

Continued on page 9

Тепловой насос для домашних бассейнов

The heating pump solution...

 Всем известно, что домашний бассейн – это место отдыха и развлечений, имеющее множество преимуществ. Среди прочих, он дает возможность детям резвиться в воде, это место отдыха и релаксации, хорошего самочувствия для всей семьи, а также большое помещение со стильным дизайном, где приятно общаться.

Продолжение на стр. 2



 We all know that the family pool represents a recreational area with numerous benefits: an opportunity for children to have fun in the water, rest and relaxation, well-being for the whole family, stylish design and a great communal area, to name but a few.

Continued on page 2





Компания Eureka в поисках франчайзи

Компания Eureka, ведущий европейский изготовитель раздвижных укрытий для бассейнов, не требующих наземных рельсов, единственное французское предприятие, сертифицированное по стандартам NF для этого типа изделий, в настоящее время ищет франчайзи. Оплата франшизы составляет 12 000 евро по каждому сектору. Дилеру гарантируется маржа 40%. Курсы подготовки проводятся дважды в год в центре сбыта компании. Укрытие бассейна Eureka было разработано в 1982 году Бруно Зилиани и за 24 года усовершенствования стало лучшим на рынке и наиболее раскупаемым в мире (продается более 32 000 экземпляров в год) раздвижным укрытием для бассейна. Компания предлагает чрезвычайно широкий ассортимент изделий, соответствующий любым бюджетам и размерам, от самых небольших конструкций до самых крупногабаритных, шириной 30 метров.

Eureka is looking for franchisees

Eureka, Europe's leading manufacturer of telescopic pool enclosures that require no ground tracks, and the only French manufacturer to be NF certified for this type of product, is currently seeking franchisees. The franchise fee is 12,000 Euro per sector. The franchisee is guaranteed a 40% margin. Training is available twice a year at the company's sales centre. The Eureka pool enclosure was invented in 1982 by Bruno Ziliani and has, after 24 years of evolution, become the most elaborate telescopic pool enclosure on the market and the most sold in the world (with more than 32,000 sold per year). The company offers a very comprehensive range of products to suit all budgets and sizes, from the smallest structure right up to 30 metres width for the largest.

www.eureka-efi.com

EuroSpaPoolNews в Чехии...

Мы заключили договор о сотрудничестве с издателем в Праге с целью создания EuroSpaPoolNews.com в Чехии для специалистов в области промышленности бассейнов и спа в Республиках Чехия и Словакия. Вместе с нашими партнерами мы составили список почти 600 компаний (изготовителей, дистрибьюторов, строителей, установщиков и т. п.). Это будет 7-й язык, на котором говорит и пишет коллектив наших журналистов, если считать румынский, который стал языком диалога в режиме онлайн с июня этого года. Уважаемые изготовители, если вы хотите рекламировать ваши новые и существующие изделия чешским и словацким специалистам... обращайтесь к нашей редколлегии в Праге.

EuroSpaPoolNews in Czech...

We have just concluded a partnership agreement with a publisher in Prague to create EuroSpaPoolNews.com in Czech, for professionals in the pool and spa industry in the Czech Republic and in Slovakia. With our partners, we have compiled a list of almost 600 companies (manufacturers, distributors, builders, installers...). This will be the 7th language spoken and written by our team of journalists, with Romanian that has been on-line since June. Manufacturers, if you want to promote your new and existing products to Czech and Slovak professionals... write to the editing team in Prague.



redakce.praha@eurospapoolnews.com

Стать дистрибьютором бассейнов SolidPOOL

Обращаемся ко всем специалистам, которые хотят быстро и легко строить массивные бассейны! Филипп ПЕРРО (на фотографии справа) из французской компании Tout pour L'Eau (Всё для воды) предлагает компаниям возможность стать дистрибьютерами бассейнов SolidPOOL. Благодаря этому запатентованному простому, быстроустанавливаемому и экономичному бассейну с использованием системы блочных панелей, вы можете в кратчайшие сроки сооружать бассейны любой формы и размера, такие же прочные, как бетонные. Эта конструкция пригодна также для строительства наземных бассейнов. Плиты и стенки могут отливаться в одной и той же форме, совместно или по отдельности. Затем блоки очень просто скрепляются друг с другом. Легко устанавливаются все другие части, такие как устройство противотока, сопла для гидротерапии, шаровые заглушки, борт с переливом и др. Имеется широкий выбор кромок для бассейна с переливом, как по форме, так и по высоте ступенек, причем каждая деталь требует всего лишь 30-45 минут для отливки и установки на место. Специальное покрытие позволяет выполнять облицовку



Philippe PERROT

прямо на поверхности бассейна. Изготовитель дает гарантию сроком на десять лет.

Become a Solid-POOL distributor

Calling all professionals who want to build solid pools, quickly and easily! Philippe PERROT (pictured, right) from French company Tout pour L'Eau is offering companies the opportunity to become a distributor for SolidPOOL. Thanks to this patented, simple, quick and economical to build pool kit, the set-up technique using a block panel system means you can build pools of any shape and size that are just as solid as concrete ones in no time. The structure is also equally solid for above-ground pools. The slab and the walls can either be cast in the same mould together or separately. The blocks are then simply interlocked together. All other parts can be easily installed, such as counter-current pools, hydrotherapy nozzles, roller blinds, overflow pools, etc. Overflows for pool borders are available, as is a choice of shapes and heights of steps, with each one only taking 30 – 45 minutes to cast and put in place. A special coating enables tiling to be done directly onto the pool surface. The manufacturer offers a ten year guarantee.

pperrot@wanadoo.fr / www.solidpool.fr

To receive our regular free email newsletter covering news & developments on the European pool and spa scene, visit our website at

eurospapoolnews.com

and click on the "Newsletter subscribe" panel

Присутствие во всем мире: салоны, в которых примет участие EuroSpaPoolNews

Как и каждый год, мы примем участие в нескольких основных международных событиях, касающихся бассейнов и спа. 2009 год будет весьма активным годом для EuroSpaPoolNews. На всех этих выставки мы будем распространять экземпляры всех наших многоязычных изданий. 3 февраля начинается салон Pool Salon 2009 в Москве. (Причем, к полной неразберихе, объявлено, что позже пройдут, по крайней мере, еще 4 других выставки. Будем надеяться, что к 2010 году останется только один "крупный" салон!) Затем мы примем участие в Пражской выставке Bazeny Sauny & Solaria (это будет 5-й созыв этого хорошо себя зарекомендовавшего салона). За ним следует салон новых брендов в апреле: Pool Salon 2009 в Варшаве, в Польше. Разумеется, мы будем на нем



присутствовать. Осенью мы примем участие в крупном Европейском салоне в Барселоне, а несколькими днями позже в салоне Aquanale в Кельне. Надеемся увидеть вас на этих салонах! Следите за нашим календарем событий, где будут даны более подробные сведения относительно дат и мест проведения салонов.

Worldwide presence: shows attended by EuroSpaPoolNews

As we do it every year, we will attend several key international pool and spa events. 2009 will be a busy year for EuroSpaPoolNews and copies of all our multilingual paper editions will be distributed at these shows. On February 3 starts Pool Salon Crocus 2009 in Moscow (at least 4 other shows are also announced later on in most total confusion. Let us hope that in 2010 only one "large" show will remain!). We will then exhibit in Prague at Bazeny Sauny & Solaria (it is now the 5th edition of this well established show). Then comes a brand new show by April: Pool Salon 2009 in Warsaw in Poland. Of course, we will be there. By autumn we will attend the large European Show in Barcelona and a few days later Aquanale in Cologne. We look forward to seeing you at these shows! Please check our diary for further details regarding their dates and locations.

contact@eurospapoolnews.com



Jean-Philippe Guilmeau

Тепловой насос для домашних бассейнов The heating pump solution for family pools

Конечно же, качество воды является важной предпосылкой для того, чтобы бассейн мог соответствовать всем своим назначениям, однако владельцы бассейнов придают огромное значение также нагреву воды, т. к. зачастую требуется обеспечить использование бассейна в течение длительного периода времени. Каковы сегодня наиболее комфортабельные средства для нагрева воды в домашних бассейнах?

Нагрев бассейна, прежде всего, означает предотвращение потерь тепла. Это зависит от сезона и от количества солнечного света. Бассейн на открытом воздухе без подогрева воды можно использовать всего лишь от трех до девяти недель в году. Как и домашнее отопление, нагрев бассейна вполне очевидно требует потребления энергии. Резкое повышение стоимости ископаемого топлива и необходимость в развитии новых природосохраняющих источников энергии полностью изменили картину. Теперь все шире используется тепловой насос, о чем свидетельствует поразительный рост его сбыта на рынке оборудования для отопления жилищ (по данным французской ассоциации тепловых насосов AFRAC, в 2006 г. было продано 53 500 геотермических воздуховодяных тепловых насосов).

Тепловой насос — наиболее широко используемое решение на европейском рынке домашних бассейнов, и при текущей ситуации с ископаемыми видами топлива он несомненно знаменует собой технологию будущего. Французские и европейские строители уже тридцать лет используют это решение, значительно отличающееся по эффективности, энергосбережению и рабочим характеристикам. Тепловой насос является кульминацией их крупного вклада в разработку новых технологий.

Менеджер по крупным бюджетам компании PSA Zodiac



While water quality is a naturally important prerequisite for a pool to fulfil all of its promises, pool owners believe heating is the top priority if it is to be used comfortably and for a long period of time.

Where are we today with comfortable heating solutions for family pools?

Heating a pool firstly means trying to avoid heat loss. This depends on the season and on the amount of sunshine present. An unheated open-air pool is only usable from between three to nine weeks of the year. As with heating a house, heating a pool obviously requires energy consumption.



Photo: Pascal Guilmeau

tion. The sharp increase in the costs of fossil fuels and the need for developing new sources of energy that have little or no impact on the environment, has changed the game. The heating pump has therefore become the sensible choice, as proven by its spectacular rise in the domestic heating market (with 53,500 geothermal heating air/water pumps sold in 2006, according to the French Heating Pump Association, AFPAC).

The Heating Pump is the most widely used solution in the European family pool market and, with the outcome currently expected for fossil fuels, it is sure to be the technology of the future.

French and European builders have been using this product for thirty years to make a difference in terms of efficiency, energy savings and performance. The product is the culmination of their significant input into research and development of new technologies.

@ next online on www.eurospapoolnews.com

Jean-Philippe Guilmeau

Responsible Grands Comptes PSA Zodiac



Manuel Perez de la Mesa and Angel Rodriguez Lopez

Компания PROPLAS PLASTICOS базируется в Мадриде и является известным партнером и специалистом в области сбыта оборудования для бассейнов, а также оборудования для ирригации и сантехники. Г-н Анхель Родригес Лопес, владелец компании PROPLAS, дал согласие остаться в новой компании в должности главного исполнительного директора и работать для компании SCP Испания под руководством Сильвии Монфорт, генерального директора SCP Европа. Он будет тесно сотрудничать с г-ном Сальвадором Маури, который продолжит руководить операциями для испанской дочерней компании, главное управление которой будет теперь находиться в Мостолесе (Мадрид). "Каждая компания добавляет что-либо к деятельности другой, поэтому мы хорошо дополняем друг друга. Этот союз создает мощную базу и фундамент для обеспечения корпорации SCP возможности роста в Испании. Присутствие компании PROPLAS PLASTICOS в одном из центральных географических регионов является идеальным: это позволяет ей охватить

Корпорация PoolCorp приобрела новую компанию в Испании через Spain Pool distributors, дочернюю компанию SCP

Корпорация SCP Pool, мировой лидер в области продажи оборудования для бассейнов и спа, выбрала состоявшийся во Франции Лионский международный салон бассейнов и спа, чтобы объявить о своем недавнем приобретении испанской компании PROPLAS PLASTICOS, договор о котором был подписан в Мадриде 31 октября прошлого года.

всю страну из Мадрида, что усилит структуру торговой сети», - заявил Мануэль Х. «Манни» Перес де ла Меса, главный исполнительный директор Pool Corporation, в своем интервью, которое он дал нам на Салоне. Это приобретение прокладывает путь для расширения деятельности на испанском рынке, предоставляя компании PROPLAS возможность использования ресурсов корпорации SCP. Объединив свои мощности и усилия, обе компании образуют команду победителей. Они будут работать над своими проектами для обеспечения устойчивого развития на основе взаимного доверия, т. е. два основных элемента уже объединены: персонал и структура управления, с одной стороны, и финансовые и организационные ресурсы, с другой. "Нам не хватало значительного географического опорного пункта, а также в том, что касается обслуживания, технической поддержки, связей с клиентурой и возможности предложить нашим клиентам дополнительные интеллектуальные решения», сказал «Манни» Перес де ла Меса. «Теперь мы сможем предлагать нашим заказчикам нечто дополнительное за ту же цену. Этот союз явится серьезным посланием рынку».

Сильвия Монфорт, генеральный директор SCP Европа, добавила: «В этом году мы празднуем 10-летний юбилей нашего присутствия в Европе, и это 10-е приобретение компании, которое отчетливо подчеркивает стремление корпорации SCP к расширению своей деятельности в Европе, несмотря на ограничение кредитования и рецессию, наблюдаемые в настоящий момент. Объединение этих двух компаний отмечает начало нового коммерческого предложения в испанском секторе бассейнов».

company PRO-PLAS PLASTICOS, which was signed in Madrid October 31st last.



Sylvia Monfort and Angel R. Lopez

PROPLAS PLASTICOS is based in Madrid and is a renowned player and specialist in both the distribution of pool equipment and of irrigation and plumbing materials. Mr. Angel Rodriguez Lopez, owner of PROPLAS, has agreed to stay on in the new company and will now take on the role of CEO for the SCP Spain account under the supervision of Sylvia Monfort...

PoolCorp acquires a new company in Spain via subsidiary SCP Spain Pool distributors

SCP Pool Corporation, world leader in the distribution of pool and spa equipment, chose the International Pool and Spa Trade Show in Lyon, France, as the venue to announce its recent acquisition of Spanish

@@@Next online on www.EuroSpaPoolNews.com

PoolSalon 2010

Выставочная компания MSI Fairs & Exhibitions имеет честь пригласить вас принять участие в юбилейном 10-ом Международном салоне бассейнов, спа и саун, который будет проходить 2-4 февраля 2010 года в МВЦ «Крокус Экспо». Помимо традиционных разделов мы рады предложить вам возможность принять участие в обширной деловой программе выставки. MSI Fairs & Exhibitions предоставляет полный цикл выставочных услуг для своих экспонентов с момента регистрации до всесторонней поддержки во время проведения мероприятия. Организатор также проводит маркетинговые исследования по наиболее эффективному размещению рекламы выставки и привлечения целевой аудитории в качестве посетителей. Мы всегда открыты для сотрудничества и реализации новых идей. Приглашаем вас также посетить сайты выставок.

PoolSalon 2010

MSI Fairs & Exhibitions has the honor to invite you to take part in the 10th Anniversary International Trade Fair for Swimming Pools, Spas and Saunas to be held on February 2-4, 2010 in IEC Crocus Expo. Apart from traditional exhibition main topics we offer vast parallel program. MSI Fairs & Exhibitions provides all services for exhibitors starting with registration process up to on-site support during the event. The Organizer constantly makes marketing research for most effective advertising and attracting the target audience as visitors. We are always

open for cooperation and realization of new ideas. For more details, please, visit our web-sites.



Go green

Не так давно движение «зеленых» существовало скорее на словах, нежели на деле: это было интересно и модно, но достаточно дорого. Однако время и новые технологии все расставили по своим местам: люди не перестали обращать внимание на сохранность окружающей среды, зато их правильный выбор теперь не «бьет по карману» и не уступает по качеству неэкологичной конкурентной продукции. Решение идти в ногу с «зелеными» коснулось и брендов Pentair Pool Products® и Sta-Rite™. Первым шагом было обеспечение должного качества – внимание персонала было обращено на то, чтобы новая (и, конечно же, перерабатываемая) продукция являлась экологически чистой и при этом экономически привлекательной. Затем на рынок был введен бренд Eco Select™, чтобы покупатели смогли идентифицировать самые экологичные продукты – те, при производстве которых в наибольшей степени сохраняются энергия и вода, нет сильного шума, сокращен выброс CO2 и химикатов. Для того, чтобы покупатели узнали об этих свойствах продукции, а продавцы – легче смогли донести ее до целевой аудитории, компания выпустила специальные буклеты и указатели, которые могут поставляться вместе с товаром.



but not if it cost extra. Furthermore, most things green were either more expensive, lower quality, or less appealing by one definition or another. Today, there's a much greater understanding of environmental issues. New technologies and smarter product designs allow to make better environmental choices while enjoying lower lifetime costs. Pentair make a strong commitment to develop the most environmentally responsible products available for brands Pentair Pool Products® and Sta-Rite™. The first step is in the area of product development. The company have dedicated senior staff with the sole mission to assure that new or re-engineered products are the most eco-friendly and economically attractive on the market. Next, Pentair have introduced the Eco Select™ brand to identify our most eco-friendly products. They will be the products that do the best job of save energy, conserve water, eliminate noise otherwise contribute to a more environmentally responsible equipment system (reduction CO2 emissions or reduction of chemicals sent to the drain). In every case, a product that earns the Eco Select brand is clearly our "greenest" and most efficient choice. Finally, to support sales and marketing efforts, the company will provide the tools you need to explain and implement these options for your customers.

Go green

Not long ago, the "Green Movement" was, frankly, a lot of talk and little action. Being green was nice,

Бассейн года

Всероссийский конкурс на лучший плавательный бассейн «БАССЕЙН ГОДА» в России проводится уже во второй раз. Основная цель конкурса - стимулирование развития и совершенствования водной индустрии, представление достижений современного рынка бассейнов. Теперь поучаствовать в подобном конкурсе и продемонстрировать свои работы смогут и украинские компании: в этом году впервые будет проведен конкурс «БАССЕЙН ГОДА – 2008 УКРАИНА». Победители в номинациях «Лучший общественный бассейн» и «Лучший частный бассейн» будут объявлены в мае в рамках выставки AQUA-THERM KIEV 2009.

Pool of the year

The All-Russia competition on the best swimming pool «POOL OF THE YEAR» is spent to Russia already in the second time. The competition main objective - stimulation of development and perfection of the water industry, representation of achievements of the modern market of pools. Now the Ukrainian companies can also take part in similar competition and show their works: competition «POOL OF THE YEAR – 2008 Ukraine» for the first time will be held this year. Winners in nominations «The best public pool and «The best private pool» will be declared in May within the limits of exhibition AQUA-THERM KIEV 2009.



www.banbas.biz

ЛИДЕР В ОБЛАСТИ
раздвижных укрытий для бассейнов

ИЩЕТ ЭКСКЛЮЗИВНЫХ КОНЦЕССИОНЕРОВ

Компания EUREKA, изготовитель № 1 в Европе раздвижных укрытий без наземных рельсов для бассейнов

Первое предприятие, на изделиях которого появилась марка NF, свидетельствующая о соответствии французским нормам

Значительная маржа: 40 %

Право выхода на рынок: 12 000 евро по каждому сектору

- Полный ассортимент, включающий более 30 моделей укрытий
- Профессиональная подготовка в нашей школе сбыта (2 раза в год)
- Участие во всех ярмарках и салонах

Изделие, дополняющее вашу деятельность в активно развивающейся отрасли *

Все укрытия соответствуют нормам безопасности NFP 90 309

Are you interested in our offer?
development@eureka-efi.com

EUREKA FRANCE INTERNATIONAL - 7, route de Nice - 06600 ANTIBES
Téléphone : +33 (0)492 313 322 - Fax : +33 (0)492 313 328
developpement@eureka-efi.com - www.eureka-efi.com

www.pentairpooleurope.com

"To communicate effectively
both in France and abroad,
choose the european
leader magazine
of Spa sector"

emotion
Spa
Magazine

3 bilingual supports for targeted dissemination



1 MAGAZINE

4 issues per year
More than 57 000 readers
for each issue



2 WEB

More than 1 million
pages hits per year
The only site to provide
FREE access
for a prime visibility



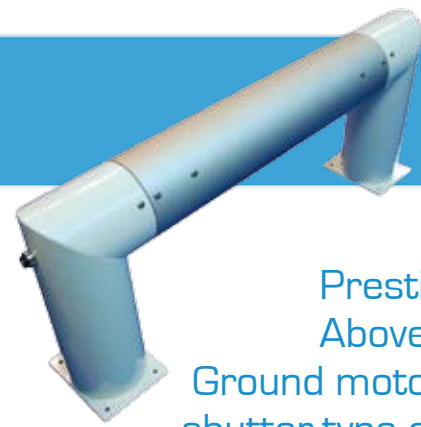
3 NEWSLETTER

Sent out each week
to more than
18,000 Spas decision
makers distribution
in France and to the export

www.emotionspa-mag.com
commercial@emotionspa-mag.com
Tél : +33 (0)493 681 021

Наземное моторизованное покрытие створчатого типа Prestige

Наземное покрытие створчатого типа Prestige с двигателем, расположенным на валу, компании A.P.F. имеет гармоничную эстетическую конструкцию и исключительный дизайн, полностью адаптированный к атмосфере бассейна. Дизайн Hors-Sol Prestige, его функциональные особенности и скрытая несущая конструкция запатентованы в Европе. Имеется модель для бассейнов размером до 12 x 6 м, белого, песочного или серого цвета. В опции – солнечный вариант, в котором используются фотоэлектрические элементы.



Prestige Above Ground motorized shutter-type cover

The Prestige Above Ground shutter-type cover from A.P.F. with its motor located in the shaft presents a balanced aesthetic and exceptional design which adapts fully to the pool environment. In anodized aluminum thermolacquered in epoxy, Hors-Sol Prestige's design, functionality and concealed bearing feature are patented in Europe. It is available for pools up to 12 x 6 m, in white, sand or grey. The optional solar version utilizes photovoltaic cell technology.

a.pro.france@wanadoo.fr / www.apf-france.com

Автоматические электрические роботы

Поступили 3 новых автоматических электрических робота Саутан компании Pontoon. Первая модель, рассчитанная на чистку дна бассейна, имеет кабель длиной 15 метров и трехчасовой цикл (поставляется без тележки). Средней моделью серии является робот Саутан на один 5-часовой цикл с программой для очистки дна, стен и ватерлинии. Новинкой 2009 года является модель с дистанционным управлением, оборудованная тремя двигателями, в том числе двумя для перемещения робота по двум независимым направлениям для обеспечения его наиболее эффективной подвижности. Вся серия оборудована новыми регулируемые фильтрами с фильтрующей средой из тканых полиэфирных листов. Управление послепродажным обслуживанием обеспечивается диагностическим компакт-диск, который предоставляется



Automatic electric robots

Introducing 3 new Cayman automatic electric robots from Pontoon. The first model is designed to clean the bottom of the pool, with 15 meters of cable and a three-hour cycle (comes without cart). The middle-of-the-line model is the Cayman 5-hour mono cycle robot with a program that cleans the bottom, walls and waterline. The innovation for 2009 is the remote control model, equipped with 3 motors, including two to drive the robot on two independent tracks, for the most efficient movement. The entire line is equipped with new adjustable woven polyester filter media. After-sales service is handled by a diagnostics CD-ROM provided to resellers, and the log is downloadable via a USB port. Made in France, these machines meet all current standards (CEM and CE 15-100 certification).

info@pontoon.fr / www.pontoon.fr

Павильон для бассейна со съемным фасадом

Французская компания Eureka, специализирующаяся на изготовлении укрытий для плавательных бассейнов, добавила к ее уже и так широкому ассортименту новое изделие: систему со съемным фасадом. Эта конструкция изготавливается из подвесных панелей, смонтированных на роликах, которые позволяют легко открывать и закрывать укрытие. Благодаря отсутствию наземных рельсов эти операции очень просты и могут выполняться всего лишь одним человеком. Фасад поставляется с 2 или 4 панелями, в зависимости от размера конструкции, что позволяет полностью использовать пространство и иметь беспрепятственный доступ к бассейну. Новаторство этой конструкции заключается в том, что боковая часть может быть полностью снята, что устраняет необходимость в наличии профиля или траверсы, обеспечивая тем самым простоту использования, до сих пор не существовавшую на рынке. Конструкция может изготавливаться из панелей размером до 5,20 метра шириной и может использоваться с моделью Limousin, что рекомендуется изготовителем.

a new product to its already vast range: A system using a detachable front. This is made up of suspended panels, mounted on rollers, which allow for easy opening and shutting of the enclosure. By not having ground tracks, handling becomes very simple and can easily be carried out by just one person. The front is supplied with 2 or 4 panels, depending on the size of the structure, thereby offering total use of space and easy access. This innovative design means that the width of the enclosure can be completely detached, thus eliminating the need for a profile or cross-bar, and thereby providing an ease of use that has not existed on the market until now. The structure can be made up of panels measuring up to 5.20 metres in width and can be used with the Limousin model, as recommended by the manufacturer.



Pool enclosure with detachable front

Eureka, the French company specialising in the manufacture of swimming pool enclosures, is adding

contact@eureka-efi.com / www.eureka-efi.com

Подписаться на еженедельный вестник новостей в области спа и бассейнов можно на нашем сайте
www.eurospapoolnews.com
рубрика «Подписка на Вестник»

Mopper

Компания PMPSTechnologies продемонстрировала на Лионском салоне в ноябре 2008 года последнюю модель ее знаменитого робота Морпер, который все еще сохраняет свою уникальную форму. Новый вариант этой модели оснащен надежной новаторской технологией, а также новейшей системой послепродажного обслуживания, хотя благодаря двум новым патентам вышедшие из строя роботы больше не должны возвращаться на завод-изготовитель. Морпер является также единственным двухмоторным роботом, который может управляться с помощью электроники или вручную и имеет прекрасную подвижность. Строжайшая торговая политика изготовителя, которая отличается высокой



рентабельностью, должна быстро привлечь большое число специалистов. Эта модель поставляется с гарантией на 4 года.

PMPSTechnologies introduced at the Lyon Show in November 2008 the latest evolution of their famous Mopper robot, which still has its unique look. The new version of this model comes with reliable and innovative technology as well as a revolutionary After Sales Service. Indeed, thanks to 2 new patents out of order units no longer needs to be returned to the factory. The Mopper is also the only bi-motor robot which can be electronically or manually controlled and has excellent mobility. The manufacturer's rigorous commercial policy, which emphasizes high profitability, should quickly seduce many professionals. This model comes with a 4 year warranty.

contact@mopper.fr / www.mopper.fr

Долгожданные ответы

В Москве с 4 по 6 марта 2009 года пройдет семинар ведущих европейских производителей оборудования для бассейнов, в рамках которого представители компаний Hayward (Франция), Speck Pumpen (Германия), Pahlen (Швеция), Peraqua (Австрия), Alkorplan (Германия), Triogen (Шотландия), Lovibond (Германия), Melspring (Нидерланды), Tector (Италия), CCEI (Франция), Iaso (Испания) и B-intense (Германия) представят новинки сезона 2009 года, расскажут о технических особенностях своей продукции и ответят на вопросы, касающиеся оборудования. Семинар пройдет в отеле «Золотое Кольцо» по адресу Смоленская ул, 5 (в 5 минутах ходьбы от станции метро «Смоленская» и 10 езды

– от «Экспоцентра»). Координатором проекта выступает компания «Симеон Пул Продактс» при информационной поддержке журнала «БАНБАС». Зарегистрироваться и получить более подробную информацию о программе семинара можно по телефону (495) 739-8240 или на сайте.

Long-awaited answers

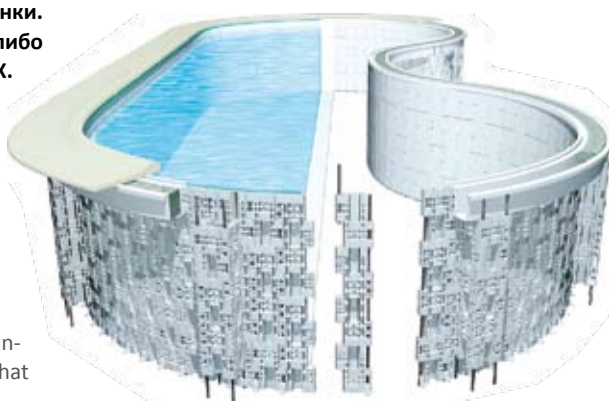
The seminar of leading European manufacturers of the equipment for pools in which frameworks representatives of companies Hayward (France), Speck Pumpen (Germany), Pahlen (Sweden), Peraqua (Austria), Alkorplan (Germany), Triogen (Scotland), Lovibond (Germany), Melspring (Netherlands), Tector (Italy), CCEI (France), Iaso (Spain) and B-intense (Germany) will present novelties of a season of 2009, will tell about technical features of production and will answer the questions, concerning the equipment, will be pass in Moscow in hotel «Golden Ring» from March, 4 till March, 6th, 2009 to the address Smolenskaya str, 5 (in 5 minutes of walking from metro station «Smolensk» and 10 drivings – from «Expocentre»). As the co-ordinator of the project company «Simeon Pool Products» acts with information support of BANBAS magazine. To be registered and receive more detailed information on the seminar program it is possible by phone (495 739-8240 or on a the web-site.

www.simeon-pool.ru

Круглые бассейны на заказ

Французская компания Tout pour l'eau только что запустила в производство набор MoodyPOOL, новый сборный бассейн с полной свободой создания форм. Это изделие не только чрезвычайно гибко в отношении выбора формы, но и обеспечивает высокую простоту сборки. Блоки соединяются друг с другом массивным штифтом из закаленной стали. Вы всего лишь вставляете металлический штифт в собранный узел и тем самым блокируете различные его части, а затем защелкиваете решетку перелива на верхней части панели. Бассейн может быть выпуклым, вогнутым, круглым или прямоугольным, по вашему выбору. Перелив следует форме конструкции – и все это без всякой необходимости в бетоне. Специальный изоляционный пенопласт толщиной 10 мм приклеивается к внутренней поверхности панелей для обеспечения точной подгонки. Водонепроницаемость гарантируется либо лайнером, либо армированным ПВХ. Для сборки конструкции размером 30 метров требуется всего лишь два часа. Изготовитель предлагает три высоты бассейна: 1,08, 1,35 и 1,62 метра.

provides total freedom when creating and choosing desired pool shapes: not only is this product entirely made-to-measure, it is also very flexible when it comes to choice of shapes and the pool set-up is very easy. The blocks are actually held together by a solid pin made of hardened steel, which enables them to interlock: you simply slide in the metal pin to assemble and interlock the different parts, and then clip the overflow grill to the top of the panel. The pool can be convex, concave, round, and rectangular, it is entirely up to you. The overflow follows the shape of the structure and all this without the need for concrete. A special 10 mm thick insulating mousse is stuck to the interior of the panels to ensure an excellent fit. Water-tightness is guaranteed either by liner or armoured PVC. It takes only two hours to assemble 30 metres of structure. The manufacturer has 3 pool heights available: 1.08, 1.35 and 1.62 metres.



Round made-to-measure pools

French company Tout pour l'eau has just launched the MoodyPOOL kit, a new pool kit that

pperrot@wanadoo.fr / www.toutpourleau.fr

4-6
March
2009

Seminar from leading European manufactures of swimming pool products

Golden Ring Hotel
Moscow, Smolenskay st., 5

To get more information about the seminar and to register please call +7 495 739 8240 or visit www.simeon-pool.ru

Coordinator:

SIMEON
SIMEON POOL PRODUCTS

Media sponsor:

БАНБАС
ЖУРНАЛ О БАНЯХ И БАССЕЙНАХ

Presentations by

HAYWARD

speck pumpen

tector

Pahlén
SWIMMING POOL EQUIPMENT

PERAQUA
PROFESSIONAL WATER PRODUCTS

OST

TRIOGEN

melspring

Lovibond

AlkorPlan

CCEI

IASO

B-intense
telefonmedien



Приглашаем вас посетить стенды журналов «БАНБАС» и «Солнечный Мир» на выставках Pool Salon, 3–6 февраля 2009 г. МВЦ «Крокус Экспо», павильон №2 и Intersharm Professional 23–25 апреля 2009 г. МВЦ «Крокус Экспо»

Напоминаем, что на выставках Pool Salon, Intersharm Professional уже традиционно можно будет заполнить анкету для региональных специализированных компаний, занятых в индустрии загара и красоты, и получить подписку на журнал «Солнечный Мир» на целый год бесплатно! С радостью ждем вас у нашего стенда на выставках, где вы сможете оформить подписку.

До скорой встречи!



ADVERTISEMENT IN OUR MAGAZINE WILL HELP YOUR BUSINESS TO PROSPER IN RUSSIA

ASK FOR OUR PRESS-KIT



www.sun-world.ru

41 A, Khersonskaya str., 117246, Moscow, Russia
Tel./fax : +7 (495) 331 5333 Tel.: +7 (495) 778 1151
E-mail: info@banbas.ru; sw@banbas.ru
www.sun-world.ru

Обновление ассортимента

Компания «Аквасектор» разработала технологию и запускает в производство новую модель нержавеющей переливной решётки для бассейнов. Теперь её клиенты смогут получить ещё более качественный продукт по меньшей цене.

Updating of assortment

Aquasector company has developed technology and has started to manufacture model corrosion-proof overflow grating for pools. Now

its clients can receive even more qualitative product under the smaller price.



www.aquasector.com

Aqua HS электронагреватель с прямым потоком воды

Компания Pahlén выпустила новую серию цифровых электрических нагревателей прямой формы и с прямым потоком. Эти нагреватели выпускаются мощностью 3 -15 кВт, 400 В, 3 фазы.

В электронагреватель Aqua HS line встроены предохранители для упрощения подключения. На светодиодном дисплее можно легко проконтролировать актуальную температуру воды в бассейне, а также задать желаемую температуру воды.

Нагреватель оснащен защитой от перегрева и датчиком потока. Корпус нагревателя выполнен из высокопрочного стекловолокнистого полипропилена, а нагревательный элемент из сплава Incoloy 825 или титана.

Этот электрический нагреватель снабжен соединительными муфтами с внутренней резьбой для труб Ø 63 мм и прекрасно подходит для больших бассейнов.

Digital electric heater Aqua HS

The new Pahlén digital electric heater Aqua HS line in straight design is available in sizes from 3-15kW, 400V, 3-phase.

The Aqua HS line has built-in contactors, that simplifies the connection of the heater. The desired pool temperature is easy to set and the current pool temperature is shown in the LED display.

The heater is equipped with an overheating protection and a flow switch. The casing is made of glass-fibre reinforced polypropylene and the heating element of Incoloy 825 or titanium.

Aqua HS line is designed for continuous flow with the lowest possible pressure drop.

With the union

couplings for bonding to Ø63 mm pipes the Aqua HS line is suitable for swimming pool installations demanding high flow rates.



www.pahlen.se

Навес Covana прибыл в Европу

Раздвижной навес Covana, имевший большой успех на Салоне в Лионе и на Салоне в Лас-Вегасе в ноябре прошлого года, является одной из главных новинок 2009 года. Растущий успех в Америке побудил изготовителя предложить это изделие в Европе в модели нового поколения, имеющей исключительные новые особенности: твердая крыша (водонепроницаемый колпак из ударопрочного полимера АБС), расширенная новая конструкция затвора, дополнительный блок освещения, ширма и ступенька. В настоящее время получен сертификат CE, что логично вытекает из получения сертификата US и нескольких наград, полученных в отрасли. В сравнении с классическим деревянным навесом, Covana II имеет ряд преимуществ: обеспечивает надежную изоляцию объекта, долговечность, отличную защиту от посторонних глаз и отсутствие необходимости в физическом усилии и в техобслуживании, что и является основными причинами успеха этого изделия.

Covana now launched in Europe

After being successful at the Lyon show and the Vegas show last November, the Covana Cover is one of the main innovations for 2009. The increasing success in North America has driven its manufacturer to offer this product to Europe with the latest generation model including exclusive new features: hard cover (weatherproof capped impact modified ABS), expanded new seal design, optional lighting package and privacy shade, step cut out. The CE certification is now being approved, following logically the US certification and several awards received in the industry. The Covana II is

an alternative to the classic wooden gazebo and offers several advantages: improved insulation, longevity, perfect privacy, and effortless and maintenance-free being the main keys of success for this product.



export@covanacover.com / www.covanacover.com

NEWSLETTER

Подписаться на еженедельный вестник новостей в области спа и бассейнов можно на нашем сайте
www.eurospapoolnews.com
рубрика «Подписка на Вестник»





Заглубленная система Cascade

Компания SCP заявляет, что она продала 8600 бассейнов, использующих панельную систему Cascade с заглублением в землю. Для бассейнов Cascade используются панели из полимера, обеспечивающие максимальную прочность и жесткость. В комплект для строительства бассейна Cascade входят алюминиевые крепления Caslok или каменная парапетная плита с функциональными ступенями. Скиммер Aquagenie удаляет

плавающие загрязнения гораздо быстрее, чем другие скиммеры, а также обеспечивает автоматически регулируемую дозировку хлора в воде бассейна. Предоставляется гарантия на весь срок службы панели.

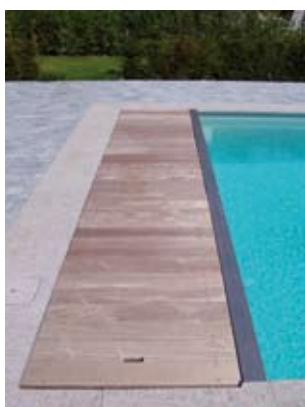
Cascade in-ground system

SCP says that it has sold 8600 pools using the Cascade in-ground panel system. Using polymer panels, Cascade pools are claimed to provide maximum strength and rigidity. The Cascade pool package combines aluminium Caslok fixing or stone coping with Performance step units. The Aquagenie skimmer is claimed to remove floating debris much faster than other skimmers, and also automatically provides a controlled dosage of chlorine to the pool water. A lifetime panel warranty is included.

info.eu@scppool.com / www.scpuk.com

Система запирания

Предлагается новая система запирания бельгийского изготовителя Aqua Cover для одной из его моделей автоматического покрытия – "Prestige". Благодаря этой новой системе могут закрываться две стороны покрытия, тем самым обеспечивая полную изоляцию бассейна. Эта система состоит из двух отдельных элементов: вдвигаемая задвижка, заделанная в покрытие и



вставления задвижки, что гарантирует максимальную безопасность бассейна, когда он закрыт.

Locking system

Introducing a new security locking system from the Belgian manufacturer Aqua Cover for "Prestige," one of its immersed automatic cover models. Thanks to this new system, the two sides of the cover can be locked, fully securing the basin. It is made up of two distinct elements: a male fastener integrated into a strip, and a strap specifically designed to receive the male part of the fastener, thus guaranteeing maximum basin security when covered.

www.aquacover.com

Простота съема крышки с плавательных спа

Стандартные крышки плавательных спа обычно трудно поднять. Новаторское механическое подъемное устройство вместе с новой легкой крышкой чешского изготовителя USSPA позволяет поднимать крышку плавательного спа одной рукой. Новая крышка состоит не из нескольких компонентов, а разрезана вдоль на две части и оборудована легко управляемым подъемным механизмом, практически не требующим никакого физического усилия. Это техническое решение было защищено международным патентом и предназначено для моделей плавательных спа Swim Spa Classic и Swim Spa XL той же компании. Предлагаются варианты из винилопласта восьми цветов.

lifter together with the new lightweight structure cover from Czech manufacturer USSPA make it possible to uncover a swim spa with just one hand! The new cover is made of one piece divided lengthwise into two parts instead of several components, and is equipped with an easily operated lifting mechanism which principally assists in physically undemanding use. This technical solution has been protected by an international patent and is intended for the Swim Spa Classic and Swim Spa XL models from the same company. There are eight vinyl colour options available.



Easy uncovering of Swim Spas

Standard swim spa covers generally prove difficult to handle. However, the innovating mechanical

kadlecova@usspa.cz / www.usspa.cz

Высококачественные покрытия Starline Roldeck

В 2009 году пластинчатые покрытия бассейнов Starline Roldeck будут выпущены в новом высококачественном варианте из материала, который компания представляет как «новый и революционный» тип поликарбоната. Заимствованный из немецкой автомобильной промышленности, этот материал обеспечивает значительную дополнительную прочность при меньшем старении и обесцвечивании. В покрытии предусмотрено «отверстие для пуспуска воды» размером 2,5 x 30 мм,

которое позволяет уменьшить загрязнение и отложения кальция. Черные или прозрачные поликарбонатные пластины устанавливаются по концам. Прозрачные пластины улучшают эффект подводного освещения.

Starline Roldeck covers at HQ

For 2009, Starline Roldeck slatted pool covers are to be made available in a new HQ (high-quality) version using what the company describes as a "new and revolutionary" type of polycarbonate. Taken from the German automotive industry, it offers claimed significant additional strength while preventing ageing and discoloration. A 2.5 x 30mm 'flushing aperture' has also been created in the closure, minimising dirt accumulation, and less calcium deposition is also claimed. The polycarbonate slats have matching end caps in black or transparent, and the transparent slats are said to improve the effect of underwater lighting.

mz@starline.info / www.starline.info



Приглашаем вас посетить стенды журнала «БАНБАС» на выставках Pool Salon, 3–6 февраля 2009 г., МВЦ «Крокус Экспо», павильон №2 и MosBuild, 31 марта – 3 апреля 2009 г., МВЦ «Крокус Экспо»

Напоминаем, что на выставках Pool Salon, MosBuild уже традиционно можно будет заполнить анкету для региональных специализированных компаний, занятых в строительстве бассейнов, и получить подписку на журнал «БАНБАС» на целый год бесплатно! С радостью ждем вас у нашего стенда на выставке, где вы сможете оформить подписку.

До скорой встречи!



ADVERTISEMENT IN OUR MAGAZINE WILL HELP YOUR BUSINESS TO PROSPER IN RUSSIA

ASK FOR OUR PRESS-KIT



41 A, Khersonskaya str., 117246, Moscow, Russia
Tel./fax : +7 (495) 331 5333 Tel.: +7 (495) 979 3508
E-mail: info@banbas.ru http://www.banbas.ru

www.banbas.com

Журнал БАНБАС — представитель и партнер Eurospapoolnews.com в России



Вы ищете эффективное и конкурентоспособное средство
международного общения?

"Are you looking for an **efficient** and **competitive** solution to
communicate internationally?"



ПЕРВЫЙ В ЕВРОПЕ ЖУРНАЛ ПРОФЕССИОНАЛОВ ИНДУСТРИИ БАСЕЙНОВ И СПА
The Premier European Magazine for Professionals in the Pool & Spa Industry

3 незаменимых многоязычных средства информации
unique multilingual media for efficient distribution



ИНТЕРНЕТ / WEB

Более миллиона посещённых
страниц в год на 7
(а скоро и того больше) языках

*Over 1 million page hits per year
in 7 languages (and more soon)*



ЖУРНАЛ / MAGAZINE

12 многоязычных выпусков в год
более чем в 100 000 экземпляров
распространяются по всему миру

*12 multilingual editions per year
Over 100,000 copies
distributed worldwide*



ВЕСТНИК / NEWSLETTER

Еженедельный Вестник рассылается
более чем 15 тысячам
профессионалов во всем мире
на 7 (а скоро и того больше) языках

*Sent weekly to over
15,000 professionals in 7 languages
(and more soon) worldwide*

**СООБЩАЙТЕ СЕГОДНЯ О СВОЁМ ЗАВТРАШНЕМ УСПЕХЕ!
COMMUNICATE YOUR FUTURE SUCCESS TODAY!**

contact@eurospapoolnews.com



Инфракрасная кабина: современный способ релаксации

Начало на первой странице



Передача тепловой энергии происходит за счет электромагнитных колебаний, которые передаются излучающей поверхностью и превращаются в тепло при контакте с телом. Это означает, что в инфракрасной кабине

нагревается как на поверхности, так и под поверхностью кожи, поэтому применяется термин «глубокое тепловое излучение». Тепло распространяется от верхнего слоя кожи в более глубокие области тела. В частности, перенос тепла осуществляют кровеносные сосуды – аналогично нагревательному змеевику в водяном котле. Такая процедура дает приятное ощущение тепла, типичное для инфракрасного излучения, когда поток тепла проходит через тело, не вызывая повышения кровяного давления. Нагрев тканей расслабляет мускулы и расширяет лимфатические протоки и кровеносные сосуды. Это улучшает кровообращение и увеличивает потоотделение, стимулирует обмен веществ и очищает тело. Нагрев инфракрасным излучением является особенно приятным и расслабляющим в холодную погоду, при наличии ревматизма, напряжения в спине или даже после занятий спортом. В отличие от сауны, где внутренняя температура тела повышается приблизительно на один градус, при инфракрасном нагреве температура остается неизменной, несмотря на интенсивное потоотделение. Поэтому после инфракрасной кабины рекомендуется душ комнатной температуры, а не холодный душ, как после сауны. В отличие от сауны инфракрасная кабина не

является одной из процедур, от которых «кровь стывает в жилах»: в ней отсутствует физическое раздражение из-за чередования тепла и холода.

Преимущества использования инфракрасного излучения

- щадящая тренировка системы кровообращения
- регулирование кровяного давления благодаря расширению сосудов
- стимулирование обмена веществ
- укрепление защитных сил организма
- очищающий эффект за счет выведения наружу промежуточных продуктов метаболизма
- очищение кожи
- релаксация мышечной системы и снятие напряжения
- улучшение подвижности за счет «прогрева» мышц перед спортом
- возможность более длительного нахождения в инфракрасной сауне за счет более низких температур.



Infrared cabin: modern relaxation

Continued from page 1

The transfer of heat energy is carried out by means of electromagnetic oscillations that are emitted from the radiating surface and are transformed into heat upon contact with the body. This means that one can sweat at a lower air temperature in an infrared cabin.

Infrared light is subdivided into shortwave Infrared-A-radiation (760 to 1400 nm), IR-B-radiation (1400 to 3000 nm) and longwave IR-C-radiation (3000 to 10,000 nm). The shorter the wavelength, the greater the amount of energy that is transported and the deeper the penetration of the thermal radiation into the skin. The high-energy spectrum of shorter wavelengths is the reserve of the medical-therapeutic field.

Therefore, heat radiators are used for most infrared warm cabins that almost exclusively release the longwave IR-C spectrum.

And this is the way infrared heat works: The infrared light from the IR-C spectrum penetrates the skin at a depth of about 0.1mm. The body is heated both on the surface and underneath the skin surface. That's why the term deep heat radiation is used. The heat

spreads from the upper skin layer to deeper regions of the body. In particular, the blood vessels ensure that the heat is transported – similar to heating warm water.

This process gives rise to that pleasant, warm feeling that is typical of infrared use and which also flows through the body without putting pressure on the circulation. Heating the tissues relaxes the muscles and expands lymph channels and blood vessels. There is increased skin blood circulation and sweat formation; the metabolism is stimulated, the body is purified. Infrared heat has a particularly pleasant and relaxing effect during cold weather, if one has rheumatism, back tension or even after sport. Unlike a sauna, where the internal body temperature increases by about a degree, the infrared form means that the temperature remains unchanged despite intense perspiration. Therefore, it is recommended that only a lukewarm shower is taken afterwards and not a cold one as is the case after having been in a sauna. Unlike the sauna, the infrared warm cabin is not one of those cold-blooded bathing forms and there is no corresponding physical irritation owing to the interplay of heat and cold as in the case of the sauna.



Harvia

Benefits of Infrared use

- gentle circulation training
- regulates the blood pressure by extending the vessels
- stimulates the metabolism
- strengthens the body's defences
- has a purifying effect by washing out by-products
- cleans the skin
- relaxes the muscular system and unblocks tension
- enhances mobility by "pre-warming" the muscles before sport
- thanks to lower temperatures, one can stay for a longer period than in the sauna.



By Karl-Heinz LINDERICH
for EuroSpaPoolNews

ВАРИТАБ качество воды в новом измерении



Stoßdesinfektion mit Chlor
Désinfection choc à base de chlore
Trattamento d'urto a base di cloro

Langzeit Desinfektion mit Chlor
Désinfection longue durée
à base de chlore
Trattamento di lunga durata
a base di cloro

Filterdesinfektion und reinigung
Nettoyage et désinfection du filtre
Disinfezione e pulizia filtro

Flocking
Floculation • Flocculazione

Двухслойная таблетка для
всех стадий дезинфекции воды
и очистки фильтра
Ударное хлорирование +
продолжительная дезинфекция

Верхняя, голубая часть таблетки растворяется в течение 10 минут. Часть хлора, содержащаяся в голубой таблетке, быстро растворяется и немедленно передается в воду бассейна через песочный фильтр. Таким образом происходит шоковое/ударное хлорирование: уровень хлора значительно поднимается за короткий период времени, устраняя мутность и уничтожая любые существующие бактерии.

Нижний, белый слой растворяется медленно и является эффективным против бактерий, вирусов и грибов в течение 1–2 недель. Таким образом в продолжение шокового/ударного хлорирования постоянное и тщательное дезинфицирование гарантируется в течение всего периода растворения второго слоя таблетки. В тоже время постоянно добавляется флокулянт, что позволяет удалить мельчайшие частицы, вызывающие мутность. Стабилизатор жесткости, который также содержится в таблетке, действует против отложения кальция.



Москва, Балаклавский пр-т, д. 52, к.2
Тел.: (495) 788-09-08 многоканальный



**NEW ISSUES
SPECIAL SHOW EDITIONS**



France



United-Kingdom



Spain



Germany



Italy



Russia



China



UAE

NEW Czech Republic / Slovakia

contact@eurospapoolnews.com



HYDROPOOL
hot tubs • swim spas

30 ЛЕТ ЛИДЕРСТВА В ОТРАСЛИ

30 YEARS OF INDUSTRY LEADERSHIP

В 1978 году компания Hydropool Industries из изготовителя коммерческих плавательных бассейнов превратилась в изготовителя и дистрибьютора спа. К 2008 году Hydropool стала одним из крупнейших изготовителей спа и плавательных спа в мире, с главной штаб-квартирой в Торонто, Канада, и европейской штаб-квартирой во Франции.

In 1978, Hydropool Industries evolved from a commercial swimming pool company to a hot tub manufacturer and retailer. By 2008, Hydropool has grown to become one of the largest hot tub and swim spa manufacturers in the world with its Global Headquarters in Toronto, Canada and its European Headquarters in France.



УСПЕШНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

SUCCESSFUL PARTNERSHIPS

Конкурентоспособность компании Hydropool основана на бизнес-модели, предусматривающей долговременное дружественное сотрудничество с ее дистрибьюторами. Компания объединяет свой богатый опыт в области розничной торговли с опытом, полученным ею от ее дистрибьюторской сети, с тем, чтобы предоставить ее дистрибьюторам конкурентоспособную систему сбыта и маркетинга, которая позволит расширить их бизнес. Установление взаимовыгодных отношений с дистрибьюторами позволило компании создать надежную сеть, охватывающую более 240 дистрибьюторов в более чем 40 странах мира.

Hydropool's competitive advantage is a business model focused on being a valuable long-term business partner with its retailers. We combine our extensive retail expertise with what we have learned from our retail network to provide our retailers with a comprehensive sales and marketing success system to help grow their businesses. Forming win-win relationships with our retailers has helped us to form a loyal retail network of more than 240 retailers in over 40 countries around the world.

ШИРОЧАЙШИЙ АССОРТИМЕНТ ПРОДУКЦИИ

THE BROADEST PRODUCT MIX

Компания Hydropool обеспечивает своих дистрибьюторов 6 брендами спа и плавательных спа, отвечающих потребностям и бюджетам практически всех их возможных потребителей. Hydropool предлагает своим дистрибьюторам более 25 моделей спа и плавательных спа с широким разнообразием цветов, дополнительной комплектации и усовершенствований с тем, чтобы их шоу-рум могла удовлетворить каждого.

Hydropool provides our retailers with 6 brands of hot tubs and swim spas that meet the needs and budgets of virtually all of their customers. Hydropool offers our retailers over 25 models of hot tub and swim spas available in a variety of colors, options and upgrades to ensure that your showroom has something for everyone.

УНИКАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

A UNIQUE STORY

Компания Hydropool приняла решение стать ведущим новатором в области промышленности спа и плавательных спа. Внимание, уделяемое научно-исследовательским и опытно-конструкторским работам, привело к разработке многочисленных эксклюзивных технологий, которые дают дистрибьюторам компании средства, необходимые для того, чтобы выиграть борьбу на их рынках. В их число входят системы автоматической очистки, двойного теплового экрана, охватывающего массажа и быстрого слива. Эти уникальные приспособления облегчают дистрибьюторам сбыт спа.

Hydropool is committed to being an innovative leader in the Hot Tub and Swim Spa industry. Our focus on research and development has resulted in a number of exclusive technologies that arm our retailers with the weapons required to win the battle in their marketplaces. These features include the Self-Cleaning, Double Thermal Shield, Versa Massage and Quick Drain Systems. These unique features provide retailers with the easiest hot tub to sell !

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ

JOIN THE TEAM

Если вы хотите стать признанным авторитетом в области спа и бассейнов на вашем рынке, подумайте о сотрудничестве с компанией Hydropool.

If you want to be the known, trusted authority in hot water in your marketplace, consider partnering with Hydro-pool.



E-mail: cnoslier@hydropoolhottubs.com

Contact your Direct European Hydropool partner:

Cedric Noslier - Territory Development Manager – Europe
335 Superior Boulevard, Mississauga, Ontario, Canada L5T 2L6
Phone: 1-800-465-2933 ext 751 - Fax: 905-565-6820

ПОСЫЛАЙТЕ НАМ ВАШИ ВИДЕОФИЛЬМЫ! SEND US YOUR VIDEOS!

Сегодня пользователи web-сайта, ищущие видеофильмы, обращаются в основном к сайтам YouTube (1 миллиард видеофильмов, просматриваемых ежедневно, при 258 миллионах посетителей в месяц – данные на май 2008) или DailyMotion, а не к web-сайтам клиентов. То же самое отмечается, когда кто-либо ищет книгу на сайте Amazon или друга на сайте Facebook. “Web 2.0” призывает бренды широко предлагать их изделия и услуги через сеть, а не только через их собственные web-сайты. По этой причине компания EuroSpaPoolNews создала на этих новых СМИ 3 канала и 3 блога... Наши видеофильмы

просматривались до 12 000 раз на платформах EuroSpaPoolNews Youtube и DailyMotion. Мы предлагаем вам бесплатно воспользоваться этой возможностью! Направляйте нам ваши видеофильмы, они будут широко распространяться бесплатно!

Today web users looking for a video mainly visit YouTube (1 billion videos viewed each day and 258 million visitors per month – May 2008) or DailyMotion, and not the client's website. The same thing happens when one is looking for a book on Amazon, or a friend on Facebook. “Web 2.0” entices brands to distribute their products and ser-

vices on the net to a wide extent, and no longer only through their website. That is the reason why EuroSpaPoolNews has created 3 channels on these new media and 3 blogs... Our videos are viewed up to 12 000 times on EuroSpaPoolNews' Youtube and DailyMotion platforms. We now offer you the opportunity to take advantage of these benefits for free! Send us your videos: they will be broadcast for free!



3 WEB-КАНАЛА / 3 Web channels

<http://fr.youtube.com/user/Eurospapoolnews>
<http://www.dailymotion.com/eurospapoolnews>
<http://www.dailymotion.com/emotionspa-magazine>

3 БЛОГА / 3 blogs

<http://piscine-et-spa.blogspot.com>
<http://conseils-piscines-spa.blogspot.com>
<http://lesplusbeauxspasdumonde.blogspot.com>

Contact us to know the technical specifications required for the video files / Contact us to know the technical specifications required for the video files : contact@eurospapoolnews.com

DIARY

Here is Eurospapoolnews' definitive list of all the key pool and spa events you should have in your diaries for 2009

POOL SALON 2009 Russia

From 03/02/2009 to 06/02/2009 - MOSCOW
 prmos@msi-fairs.com
www.poolsalon.info

MADE EXPO - Italy

From 04/02/2009 to 07/02/2009 - MILANO
 info@madeexpo.it
www.madeexpo.it

SALON PISCINE SPA & BIEN-ETRE France

From 13/02/2009 to 16/02/2009 - MARSEILLE
 contact@safim.com
www.piscinespabienetre.com

FORUMPISCINE - Italy

From 20/02/2009 to 22/02/2009 - VERONA
 info@ilcampo.it
www.ilcampo.it
www.ncforum.com

9th POOL SALON - Russia

From 04/03/2009 to 07/03/2009 - MOSCOW
 poolsalon@poolsalon.ru
www.poolsalon.ru

EGYPT POOL & WATER TECHNOLOGY EXHIBITION - Egypt

From 07/03/2009 to 09/03/2009 - CAIRO
 info@aquathermeg.com
www.egyptpool.com

BAZENY SAUNY & SOLARIA Czech Republic

From 19/03/2009 to 22/03/2009 - PRAGUE
 locharova@abf.cz
www.vystava-bazeny.cz

POOL SALON 2009 - Poland

From 01/04/2009 to 03/04/2009 - WARSAW
 poolsalon@expoevents.at
www.poolsalon-warsaw.info
www.poolsalon.pl

INTERBATH - China

From 29/06/2009 to 01/07/2009 - SHANGHAI
 shary.xu@vnuexhibitions.com.cn
www.vnuexhibitions.com.cn

SPLASH! POOL AND SPA TRADE SHOW - New Zealand

From 29/07/2009 to 30/07/2009 - AUCKLAND
 melanie@intermedia.com.au
www.splashnzexpo.co.nz

SSF-EXPO - China

From 26/08/2009 to 28/08/2009 - SHANGHAI
www.ssf-expo.com

GLEE - United-Kingdom

From 22/09/2009 to 24/09/2009 - BIRMINGHAM
 glee@emap.com
www.gleebirmingham.com

LIW - United-Kingdom

From 23/09/2009 to 25/09/2009 - BIRMINGHAM
 cjbrown@cmpi.biz
www.liw.co.uk

PISCINA 2009 - Spain

From 20/10/2009 to 23/10/2009 - Barcelona
 info@firabcn.es, info@firabcn.es
www.salonpiscina.com

AQUANALE 2009 - Germany

From 28/10/2009 to 31/10/2009 - KÖLN
 aquanale@koelnmesse.de
www.aquanale.de

INTERNATIONAL POOL SPA PATIO EXPO - United-States

From 16/11/2009 to 18/11/2009 - KÖLN
 Info@PoolSpaPatio.com
www.PoolSpaPatio.com

AQUALIE 2009 - France

From 01/12/2009 to 02/12/2009 - Paris
 aqualie@sepelcom.com
www.aqualie.com

Eurospapoolnews cannot take responsibility for the accuracy of the information in this Diary. Visitors are urged to check all details of exhibitions with the respective organisers in case event dates have been altered or an event postponed/cancelled.

Pool Salon Warsaw 2009
 International Trade Fair for Public & Private Pools, Spas & Saunas
 1 – 3 April 2009

www.poolsalon-warsaw.info
www.poolsalon.pl

Organiser: **expoevents**
poolsalon@expoevents.at

Logos: prb, PLYWALNIE BAZENY, EURO SPA POOL NEWS, БАНБАС

LE JUSTE LIEN Special Russia 2009 - EUROSPAPOOLNEWS.COM is published by IMC (International Media Communication)
 264, av Janvier Passero - F-06210 Mandelieu - Tel. +33 (0)493 681 021 - Fax. +33 (0)493 681 707 - contact@eurospapoolnews.com
 Ltd Company with a capital of 152,449 Euros - RCS Cannes B 414 683 953 00031 - APE 5814 Z - TVA FR02414683953

Publisher: Loïc Biagini - Manager: Vanina Biagini - Contributor: Andrey Balog - Editor: Gaël Doyen - Advertising: Marie Lalanne - Traductor: Dimitri Alekseev - Designed by: Jean-Michel Pebre - Printed in Moscow (Russia)

Contents © 2009 IMC - Reproduction in whole or part of this publication without the publisher's written permission is a breach of Copyright - The publishers cannot take responsibility for subsequent changes to product specifications.



Круглый год во всем мире Worldwide all year long



www.eurospapoolnews.com

300 000* посетителей / visitors

1 000 000* щелчков мышью / clicks

1 050 000* страниц просмотрено
pages seen

* статистика за 1 год / statistics for 1 year

1000 новостей и сведений о новых
изделиях опубликовано в 2007/08

News & New products published in 2007/08

Newsletter

200 информационных бюллетеней
рассылается более чем по **3 000 000**
профессиональных электронных адресов
French, English, Spanish, German, Italian, Romanian, Czech, ...

200 Newsletters
sent to over

3 000 000
professional emails

French, English,
Spanish, German,
Italian, Romanian,
Czech, ...



For more information
contact@eurospapoolnews.com